

Гюльшен Ахундова  
ведущий научный сотрудник отдела Индоевропейских  
языков Института Языкознания им. Насими Национальной  
Академии Наук Азербайджана  
[tufan\\_akhundov@mail.ru](mailto:tufan_akhundov@mail.ru)

**Этнические эпитеты в современном английском языке и их  
коннотация**

**Ключевые слова:** этнический, коннотация, бинарная оппозиция, отражение, азербайджанец

**Açar sözlər:** etnik, konnotasiya, binar oppozisiya, əksölunmə, azərbaycanlı

**Key words:** ethnic, connotation, binary opposition, reflection, Azerbaijanian

В современной лингвистике в последнее время возрос интерес к изучению языка в когнитивном и прагматическом аспектах. В этой связи большой интерес вызывает проблема этнических эпитетов в современном английском языке, тесно связанная с этническими стереотипами, а точнее с языковыми стереотипами. Языковой стереотип, по мнению Ю.У.Прохорова, это «субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей» [2, с. 72].

Основой образования этнических эпитетов в английском языке служат этнические стереотипы. Известно, что этнонимы – это название народа, народности, рода племени, например: Englishman – англичанин, Bulgarian – болгар, Azerbaijanian – азербайджанец. Подобного рода этнонимы – это эндоэтнонимы, которые являются продуктом ранних этапов развития языка, а точнее его этнонимии.

На более поздних этапах развития английского языка возникают этнические эпитеты или этнические стереотипы. Этнический стереотип, по мнению Л.П.Крысина, это «стандартное представление, имеющиеся у большинства людей, составляющих тот или иной этнос о людях, входящих в другой или собственный этнос (1, с. 458).

Таким образом, основой образования этнических эпитетов служит бинарная оппозиция *свой-чужой*. В результате переосмысления, или вторичной номинации собственные имена, характерные для того, или иного этноса приобретают дополнительные, оценочные значения и коннотацию. Американский учёный-лингвист Ирвинг Люис Аллен в книге «The language of Ethnic Conflict» выявил в английском языке 186 этнических эпитетов и 32 варианта, служащих обозначению 35 этнических групп (3, chap 2). Большинство этнических эпитетов в английском языке основаны на собственных именах, к примеру: Mike и Murphy – служат обозначению ирландцев, Olaf-шведов, Hans-немцев, Tony-итальянцев, Cosh-датчан, Abe-евреев, Ivan-русских, Lise-чернокожих женщин, Bridget-ирландских женщин. Другая группа этнических эпитетов образована от собственных имён, связанных с историческими событиями, литературными персонажами, фольклором, диалектами и т. д. К примеру, Jeff Davis – Southerner (этнический эпитет для южанина-американца), Hiawatha-Native American Indian (эпитет для индейца-аборигена), Johnny Cake – French Canadian (канадец французского происхождения), Hans Wurst-German (эпитет для немца), Sapphire-black woman (эпитет для чернокожей женщины), Fritz или Fritzie (этнический эпитет для немца, широко распространённый после II Мировой войны).

Учёные-социологи рассматривают этнические эпитеты как индикаторы предубеждения, этноцентризма и социальной дистантированности (4, с. 442). Хотя эта мысль правомерна с одной стороны, с другой стороны этнические эпитеты эксплицитно отражают этническое разнообразие разных народов и народностей, особенности их менталитета, существующие социальные и психологические процессы, а также уровень взаимоотношения и толерантности разных народов и народностей. Как было отмечено выше, основой многих этнических эпитетов в английском языке служат имена собственные или антропонимы. К примеру, шотландцы в английском языке именуется Mac(k), поскольку это имя-самое распространённое в Шотландии. Шотландцы также имеют этнические эпитеты Mac Tavish и Saunders (3, chap 3). Жители Уэльса именуется Taffy (или Taffy Mouth) от уэльского Daffydd, т. е. английского David (Davy), взятого от имени святого, почитаемого здесь St. David. Следующие имена используются англичанами по отношению к другим народам и народностям с отрицательной коннотацией: Abe и Abie (от еврейского имени

Abraham), Ikey и Ike (от еврейского Ikey и Isaak), Ikey-Мо (сочетание еврейского Ikey и Moses-Моисей), Sol (от еврейского имени Solomon). Эти собственные имена денотируют низкий статус его носителя и анонимность. Для женщин-евреек используются антропонимы Rebeta и Sarah, которые служат этническими эпитетами. Этнический эпитет Dago из испанского и португальского языков произошло от имени Diego, используется и в отношении мексиканцев. Общие для итальянцев этнические эпитеты Carlo и Tiny, а также Antonio. Dino – уменьшительное имя от Constantino использовалось для итальянцев и мексиканцев (6, с. 250). Испанцы, а также мексиканцы и пуэрториканцы именуется также Pedro. Эмигранты из Германии в английском языке имеют этнические Fritz или Fritzie, Heiney (от имени Henrich) и Hans (5, с. 24-26).

Некоторые народы Европы и Азии имеют несколько этнических эпитетов, причём их коннотация очень часто отрицательна. Венгры именуется также Horvat; Stashu (т. е. Stanley) используется для деноминации поляков. Abdul – это деноминация тюрков. Русские именуется в английском языке Ivan и притворно формально Ivan Ivanovich. Суффикс itch (ич) во многих славянских фамилиях послужил деноминации сербов и хорватов Itch, Itchy, а иногда Itchy-soo (5, с. 27-28).

Несомненный интерес в свете вышеизложенных положений вызывает этнический эпитет black (черный). В данном эпитете ощущается связь между отношением к людям с тёмной кожей и отношением к чёрному цвету в общем: в английском языке, как и во многих языках мира чёрный цвет прежде всего ассоциируется с плохим (хотя следует оговориться, что в тюркских языках слово чёрный – qara имеет не только цветное значение, служа хроматонимом, но и значение «большой»). Согласно теории речевых актов, использование одной лексической единицы вместо другой каузально. Даже если говорящий не имеет цели оскорбить или задеть чувства собеседника (для представителей европеоидной расы слово black является ничем иным, как обозначением людей, принадлежащих к негроидной расе), оно может вызвать обиду и отрицательную реакцию в силу различных ассоциаций и других факторов.

Небезынтересно отметить, что этнические эпитеты с бинарной оппозицией *свой-чужой* присущи, по всей вероятности, многим языкам мира, но их коннотация обладает специфическими

особенностями. К примеру, в турецком языке русские женщины имеют деноминацию Наташа (причём их коннотация не положительная). В азербайджанском языке в следующем отрывке из стихотворения М.А.Сабира «Neylərdin ilahi?!» прослеживается определённая отрицательная коннотация:

Tacirlərimiz Sonyalara bənd olacaqmış,  
Vədbəxt Tükəzbanları neylərdin ilahi?! (7, с. 158-159).

В этом стихотворении женское имя, а точнее этнический эпитет Sonya олицетворяет женщин других наций, не азербайджанок, а Tükəzban – брошенных и обездоленных женщин – азербайджанок. В коннотации этих этнических эпитетов прослеживается не этноцентризм, а явно демонстрируется бинарная оппозиция *свой-чужой*.

Таким образом, лингвистический анализ английских этнических эпитетов позволил прийти к заключению, что они, что будучи результатом бинарной оппозиции *свой-чужой*, по сути являются отражением этноцентризма. Они, как зеркало отражают предубеждение, культурные и идеологические отношения и социальную дистантированность. Вместе с тем, современный этап исторического развития различных народов и народностей создаёт благоприятные предпосылки для развития культурного релятивизма во многих странах мира.

#### **Литература:**

1. Крысин Л.П. Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. Екатеринбург, 2003.
2. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: ИКАР, 1997.
3. Allen I.L. The language of Ethnic Conflict. Columbia University Press, 1983, chap 2, 3.
4. Erdman B. Palmore. "Ethnophaulisms and ethnocentrism". American Journal of Sociology, 67 (1962).
5. Lee A. Pederson. Terms of Abuse for some Chicago Social groups, "Publication of the American Dialect Society, 42 (1964).
6. Fred Tarpoly. From Blinky to Blue John: A Word Atlas of Northeast Texas (Wolfe City, Texas: The University Press, 1970).

7. Mirzə Ələkbər Sabir. Hophopnamə. Bakı: Turan Nəşrlər Evi, 2002.

**Gülşən Axundova**

**Müasir ingilis dilində etnik epitetlər və onların konnotasiyası  
Xülasə**

Məqalə müasir ingilis dilində etnik epitetlərin linqvistik təhlilinə həsr olunmuşdur. Müəllif zəngin faktik material əsasında o nəticəyə gəlir ki, ingilis dilindəki etnik epitetlər *özünkü-özgə* binar oppozisiyasının nəticəsi olaraq mahiyyətə etnosentrizmi əks etdirir. Onlar güzgü kimi xalqlar arasındakı mədəni, ideoloji əlaqələri və sosial cəhətdən uzaqlaşmanı əks etdirir.

**Gülshen Akhundova**

**Ethnic epithets in Modern English language  
Summary**

The article is dedicated to linguistic analysis of ethnic epithets in modern English language. The author on the basis of rich factual material comes to the conclusion that ethnic epithets in the English language being a result of binary opposition own-another's are the reflection of ethnocentrism. They, as a mirror reflect cultural, ideological relations among peoples and social remoteness.